

## 1ER INFORME WASLI - LA CRISIS DE LOS REFUGIADOS EN LA INTERPRETACIÓN EUROPEA

Hola, me llamo Christian Rathmann y soy el representante regional para Europa de WASLI (Asociación Mundial de Intérpretes de Lengua de Señas). Este vídeo presenta una actualización de información y se centra en cómo los intérpretes europeos han estado trabajando con las personas sordas que han huido de Ucrania y se encuentran buscando protección en otros países europeos.

Presentaré un resumen de las consultas que he realizado con países cercanos a Ucrania, tales como Polonia, República Checa, Lituania, Austria, Hungría, Rumanía y Bulgaria. Estos son ejemplos de algunos de los países de Europa del Este con los que he mantenido conversaciones sobre la situación de la interpretación en relación con los refugiados sordos.

Se realizó una consulta que se basó en cuatro preguntas

1. Desde su punto de vista, ¿estaba todo bien organizado, incluidos los procesos de comunicación e interpretación, y cuáles fueron las dificultades experimentadas?
2. ¿Qué lengua se utilizó para la comunicación con los refugiados sordos, Señas Internacionales, la lengua de señas ucraniana o la lengua de señas rusa? ¿hubo algún problema?
3. Cuando un refugiado sordo llegaba a un determinado país, ¿se establecieron directrices y un registro de intérpretes para que los refugiados sordos pudieran acceder rápidamente a un intérprete a su entrada en un país extranjero? fue fluido el proceso de interpretación o qué dificultades se presentaron?
4. ¿Se tradujeron los materiales escritos del gobierno específicamente para los refugiados sordos ucranianos, ya sea en el idioma ucraniano, ruso o inglés, y fueron también proporcionados en lengua de señas ucraniana?

Esta información se recogió y cotejó durante las dos últimas semanas. No se trata de un informe exhaustivo, sino de un resumen de lo que he encontrado durante este breve periodo. Más adelante se proporcionará información ampliada.

Los intérpretes destacaron la importancia de

1. Garantizar una comunicación clara en lengua de señas para los refugiados sordos en los puntos de entrada de los países en los que buscan refugio, con alguien que se responsabilice de garantizar las conexiones entre las personas sordas y los intérpretes. De este modo, las personas sordas podrían tener la seguridad de una comunicación clara y ser ayudados a navegar por el sistema.
2. La disponibilidad de intérpretes durante el periodo inicial en los puntos centrales de entrada para que los refugiados sordos tuvieran acceso a los intérpretes que trabajaban con los líderes sordos y los apoyos a los sordos para garantizar un enfoque coordinado que complementara específicamente las necesidades de los refugiados sordos y asegurarse de que estuvieran al tanto de toda la información relevante.
3. Estar disponibles para facilitar la comunicación de los refugiados sordos en los hospitales, ya que muchos de los recién llegados estaban enfermos y necesitaban ser hospitalizados.
4. Una comunicación clara cuando se transmiten detalles sobre los planes de dónde se establecerá un refugiado sordo en el futuro, ya sea en el país en el que se encuentra actualmente o en otro país, e información sobre los servicios de interpretación en los otros países.
5. La necesidad de los refugiados sordos de información sobre la normativa nacional, tales como los requisitos de visado y la forma de registrar sus datos personales cuando solicitan asilo en un país.

Los intérpretes fueron la clave para garantizar una comunicación clara y una coordinación ágil. Fue un trabajo muy arduo, asegurándose de que las personas sordas estuvieran conectadas con las asociaciones locales de sordos y los organismos pertinentes. Había muchos intérpretes involucrados, todos trabajando de forma voluntaria.

En cuanto a los intérpretes que se utilizaron, había dos grupos: intérpretes calificados y no calificados. Dentro de este último grupo, había muchos intérpretes que eran sordos, algunos de los cuales tenían cualificaciones formales de interpretación, otros eran bilingües, tanto en la lengua de señas ucraniana o rusa así como en la lengua de señas de su país de adopción. Estas personas usualmente eran ucranianos o rusos que habían emigrado a los países que ahora

recibían a los refugiados sordos. Estas personas fueron especialmente útiles para transmitir la comunicación e interpretar. El segundo grupo estaba formado por personas sordas que actuaban como un apoyo en la comunicación, transmitiendo información mediante gestos internacionales; estos grupos trabajaron en colaboración y como un equipo unido.

Inicialmente, los refugiados sordos pudieron haber experimentado confusión al llegar a un nuevo país y, aunque los problemas se resolvieron rápidamente, hubo algunos desafíos. Entre estos desafíos se encuentran los siguientes:

1. Lengua - cuando los refugiados sordos llegaron, era importante establecer su medio de comunicación preferido. Si no estaban familiarizados con el sistema de señas internacional, se utilizaban indistintamente las lenguas de señas ucraniana o rusa, debido a la similitud de ambas lenguas de señas. Naturalmente, no muchas de las personas que ayudaban dominaban tanto la lengua de señas ucraniana o rusa así como la lengua de señas local del país en el que se refugiaban los evacuados, por lo que aquellos que poseían esa habilidad eran muy solicitados y trabajaban innumerables horas. Se agradece especialmente a estas personas, sobre todo porque trabajaban sin remuneración. En algunos casos, algunos de los refugiados actuaron como intérpretes para otros refugiados ucranianos que no estaban familiarizados con las señas internacionales. Esto implicaba que el refugiado ucraniano, que domina la lengua de señas ucraniana, trabajaba con un intérprete de señas internacional que, a su vez, trabajaba con el intérprete local cuando interpretaba para el refugiado recién llegado.

3. Los refugiados sordos necesitaban información clara sobre lo que podían esperar en los países en los que solicitaban asilo. Esta información podría ser proporcionada por personas sordas residentes en dichos países. Sería de gran ayuda que existiera un registro detallado de intérpretes disponibles en cada uno de los países afectados, en el que se destaque su competencia en los idiomas pertinentes, su disposición a trabajar voluntariamente y sus datos de contacto, de modo que se pudiera contactar fácilmente con ellos y establecer las conexiones entre el refugiado sordo y los intérpretes. Una forma eficaz fue la creación de grupos de Whatsapp para garantizar una comunicación fluida.

4. La existencia de información gubernamental que puede estar disponible en las lenguas ucraniana y rusa, pero que rara vez se traduce a la lengua de señas. Como paso inicial, esta información podría resumirse y publicarse en los canales de las redes sociales, especialmente en Instagram. Lo ideal sería que la información se compartiera a través de las redes sociales utilizando la lengua de señas local nacional y que estuviera disponible simultáneamente en lengua de señas rusa o ucraniana. El objetivo más adelante debería ser que las versiones completas de la información escrita oficial respaldada por el gobierno estuvieran disponibles y traducidas en lengua de señas.

Esto es un resumen de lo que ha ocurrido en las últimas dos semanas, y en las próximas semanas se proporcionará más actualizaciones que destacarán lo que está ocurriendo en países específicos, incluyendo los desafíos experimentados, en relación con estos temas.

Gracias.